

▶ Highlights

…今月は「学童保育入所希望者説明会」と「平成25年4月の保育所申し込み」のお知らせです。

英語

Explanatory Meeting on Enrollment in Gakudo Hoikusho

An explanatory meeting will be held for those who wish to enroll their children in *Gakudo Hoikusho* from April, 2013.
→ *Ageo Gakudo Club no Kai*. Tel.771-6945/Fax777-5790

* As for *Nishisho Nakayoshi Jido Club*, please contact *Seishounen-Ka*. Tel.776-2488/Fax776-2117

* As for *Banana Kids* for schoolchildren with disabilities, please contact them directly. Tel./Fax 777-3030

Application for Enrollment in Nursery Schools for April, 2013

In *Ageo*, there are 16 city-run and 14 private nursery schools. Applications for enrollment in nursery schools, starting from April 2013, will be accepted from November 26 (Mon) through December 10 (Mon) (excluding December 2 and 9). Applications must be made at *Hoiku-Ka* (2F of City Hall, counter #5). Please come along with the child who needs to be enrolled and bring *Mother-Child Health Handbook (Boshi-techo)* and other required documents. In addition to these nursery schools, there are 14 private facilities known as *Katei-hoikushitsu*, which are subsidized by City Hall. Please contact them directly for enrollment. → *Hoiku-Ka* Tel.775-5121/Fax774-5342

For more information

Please contact *Jichishinkou-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in *Ageo* and tips on living in the city. It is posted on *Ageo City* website. (It will be sent to you by mail if you live in *Ageo* and wish to have it delivered to your house.)

ポルトガル語

Reuniao explanatoria para ingresso no Gakudo Hoiku

Reunião explanatória para pais que queiram matricular seus filhos no *Gakudo Hoikusho* para próximo ano letivo com início em abril de 2013. → *Ageo Gakudo Club no Kai* Tel.771-6945/Fax777-5790

* Consultas em relação ao *Nishi Sho Nakayoshi Jido Club*, contactar o *Seishounen-Ka*. Tel.776-2488/Fax776-2117

* Consultas em relação ao *Banana Kids* (para crianças deficientes), contactar diretamente no local. Tel./Fax777-3030

Ingresso em Hoikusho abril de 2013

Os pedidos de matrículas para as 16 creches públicas e 14 conveniadas para novo ano letivo com início em abril de 2013 serão aceitos no período de 26 de novembro (2a.feira) à 10 de dezembro (2a.feira), com exceção dos dias 2 e 9 de dezembro. Inscrição: Dirigir-se à prefeitura no *Hoiku-Ka* (2º andar, balcão n. 5) levando a criança que deseje matricular junto com a caderneta materno infantil e outros documentos requisitados. Fora as creches acima, existem mais 14 creches conhecidas por *Katei-hoikushitsu* subsidiadas pela prefeitura. Entrar em contato diretamente no local. → *Hoiku-Ka* Tel.775-5121/Fax 774-5342

Para maiores informações

Favor contactar *Jichishinkou-Ka* (inglês/japonês) Tel.775-3548/Fax775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00 ~ 16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de *Ageo* (para aqueles que quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

スペイン語

Reunion de orientacion de ingreso a Gakudo Hoikusho

Tendrá lugar la orientación para los padres o tutores que quieren llevar a sus hijos a *Gakudo Hoikusho* en abril de 2013. → *Ageo Gakudo Club no Kai*. Tel.771-6945/Fax777-5790

En cuanto a *Nishisho Nakayoshi Jido Club*, por favor, llame a *Seishounen-Ka*. Tel.776-2488/Fax776-2117

En cuanto a *Banana Kids*, guardería para estudiantes con discapacidades, por favor, póngase en contacto con el mismo órgano. Tel./Fax777-3030

Inscipcion a la guarderia para el abril de 2013

En *Ageo* hay 16 guarderías públicas "*hoikusho*" y 14 privadas "*hoikuen*". El lunes, 26 de noviembre se abrirá el plazo de inscripción en estas guarderías para el curso que empieza el abril de 2013. Y el interesado debe presentar la solicitud antes del lunes 10 de diciembre a la sección *Hoiku-Ka* (2do piso de la municipalidad, ventanilla 5). Recuerde que el 2 y 9 de diciembre se cerrará la ventanilla. Sírvase ir a la municipalidad con su hijo y no debe olvidar llevar consigo la libreta de maternidad (*Boshi-techo*) y otros documentos requeridos. Además de estas guarderías mencionadas, existen 14 facilidades privadas conocidas como *Katei-hoikushitsu*, que se administran con el subsidio de la municipalidad. Para la inscripción en éstas, por favor, contacte personalmente con ellas. → *Hoiku-Ka* Tel.775-5121/Fax774-5342

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Jichishinkou-Ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548/Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de *Ageo*. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en *Ageo*.

中国語

希望进学童保育所の家长説明会

希望于平成25年4月开始进学童保育所の家长説明会将召开。→上尾学童俱乐部之会 Tel.771-6945/Fax.777-5790

※西小学校的「友好儿童俱乐部」の入所手续请向青少年课咨询。Tel.776-2488/Fax.776-2117

※伤残儿童的学童保育室「香蕉儿童」の入所手续请直接咨询 Tel./Fax.777-3030

平成25年4月の保育所入所申请

上尾市内现有16所市立保育所和14所私营保育所(园)。平成25年4月进保育所的申请手续将在11月26日(星期一)~12月10日(星期一)(2日, 9日除外)之间予以办理。请携带所需文件和母子健康手册与儿童一起到保育课(市役所2楼5号窗口)办理申请手续。除上述的保育所(园)之外, 在市政府运营费的补助下, 另有14所家庭保育室。希望入室的家长请直接向各家庭保育室询问。→保育课 Tel.775-5121/Fax.774-5342

详细情况请在以下机关询问

自治振兴课电话775-3548(英语或日语) Fax.775-9819 或外国人询问窗口, 每星期一, 下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News) 是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读。(您如果在市内居住, 还可以申请邮寄)